



## GENEALOGICAL WORD LIST

### Finnish

This list contains Finnish words with their English translations. The words included here are those that you are likely to find in genealogical sources. If the word you are looking for is not on this list, please consult a Finnish-English dictionary (see the "Additional Resources" section below).

Finnish is related to Estonian and distantly related to Hungarian. It is not related to other European languages. The official languages of Finland are Finnish and Swedish. Until the end of the 1800s, records were kept in Swedish. For help reading those records, see the *Swedish Genealogical Word List* (31028). Some Latin phrases also appear in older Finnish parish registers. For help, use the *Latin Genealogical Word List* (34077).

### LANGUAGE CHARACTERISTICS

#### Variant Forms of Words

In Finnish, as in English, the forms of some words will vary according to how they are used in a sentence. *Who—whose—whom* or *marry—marries—married* are examples of words in English with variant forms.

As you read Finnish records, be aware that the endings of most words vary with usage. One word in Finnish often translates into English as two or more words. For example, *talo* (house) changes to *talossa* (in the house).

**Plurals.** Finnish indicates the plural of a word in two ways:

- The letter *t* is added to nouns that have no other endings. For example, *talo* (house) becomes *talot* (houses).
- The letter *i* is added if the noun has another ending. For example, *talossa* (in the house) becomes *taloissa* (in the houses).

**Possessives.** In addition to or instead of using words like *my* and *theirs*, Finnish adds endings to words to show possession. If a word already has another ending on it, the possessive ending appears at the end of the word. For example, see how possessives change the words *talo* (house) and *talossa* (in the house):

his house	<u><i>hänen talonsa</i></u>
in his house	<u><i>hänen talossansa</i></u>

See Table 1 for a more complete description of possessives.

**Prepositions and postpositions.** In English, words like *in*, *on*, *with*, *before*, and *after* are prepositions. They come before a noun. For example, *in the house*.

Depending on the various grammar rules, Finnish prepositions may appear in one of three ways:

- They may come before the noun. For example, *ennen sotaa* (before the war).
- They may come after the noun. (In this case, it is called a *postposition*.) For example, *sodan jälkeen* (after the war).
- They may be added to the noun. For example *Helsinki* becomes *Helsinkiin* (into Helsinki). Table 2, on the next page, contains other examples.

**Word endings.** Endings are also added to words for other grammatical purposes. See Tables 1 and 3 for other examples.

#### Spelling Changes

When an ending is added to a word, the consonants within that word may also change. Consider the following examples:

Letters that Change	Examples
<i>ht</i> to <i>hd</i>	<i>lahti</i> to <i>lahden</i>
<i>k</i> to ( <i>nothing</i> )	<i>Ilmajoki</i> to <i>Ilmajoen</i>
<i>kk</i> to <i>k</i>	<i>kirkko</i> to <i>kirkon</i>
<i>lt</i> to <i>ll</i>	<i>ilta</i> to <i>illan</i>
<i>mp</i> to <i>mm</i>	<i>lampi</i> to <i>lammen</i>
<i>n</i> to <i>s</i>	<i>Heinonen</i> to <i>Heinosen</i>
<i>nk</i> to <i>ng</i>	<i>Helsinki</i> to <i>Helsingin</i>
<i>nt</i> to <i>nn</i>	<i>isäntä</i> to <i>isännän</i>
<i>p</i> to <i>v</i>	<i>orpo</i> to <i>orvon</i>
<i>pp</i> to <i>p</i>	<i>pappi</i> to <i>papin</i>
<i>rk</i> to <i>r</i>	<i>Turku</i> to <i>Turun</i>
<i>rt</i> to <i>rr</i>	<i>virta</i> to <i>virran</i>
<i>s</i> to <i>d</i> or <i>t</i>	<i>uusi</i> to <i>uuden</i> , <i>uuteen</i>
<i>tt</i> to <i>t</i>	<i>tyttö</i> to <i>tytön</i>
<i>uku</i> to <i>uvu</i>	<i>suku</i> to <i>suvun</i>
vowel+ <i>t</i> to vowel+ <i>d</i>	<i>äiti</i> to <i>äidin</i>

Table 1. Possessive Endings			
Possessive and Ending	Meaning	Examples: talo (house), talossa (in the house)	Translation
minun -ni	my	talo→ <i>minun taloni</i> talo→ <i>minun talossani</i>	house→my house house→in my house
sinun -si	your (singular)	talo→ <i>sinun talosi</i> talo→ <i>sinun talossasi</i>	house→your house house→in your house
hänen -nsa, -nsä or double vowel + n	his, her	talo→ <i>hänen talonsa</i> talo→ <i>hänen talossansa</i> talo→ <i>hänen talossaan</i>	house→his (her) house house→in his (her) house house→in his (her) house
meidän -mme	our	talo→ <i>meidän talomme</i> talo→ <i>meidän talossamme</i>	house→our house house→in our house
teidän -nne	your (plural)	talo→ <i>teidän talonne</i> talo→ <i>teidän talossanne</i>	house→your house house→in your house
heidän -nsa, -nsä or double vowel + n	their	talo→ <i>heidän talonsa</i> talo→ <i>heidän talossansa</i> talo→ <i>heidän talossaan</i>	house→their house house→in their house house→in their house

Table 2. Prepositional Endings on Nouns			
Ending	Basic Meaning	Example	Translation
-a, -ä, -ta, -tä	of, some	suku→ <i>sukua</i>	family→of a family
-in	by means of, with	oma käsi→ <i>omin käsin</i>	one's own hands→with one's own hands
-ine + a possessive ending (see Table 1)	together with	lapsi→ <i>lapsinensa</i> or <i>lapsineen</i>	child→together with his (her or their) children
-ksi	changed into, become	vaimo→ <i>otti vaimoksi</i>	wife→took for a wife or became a wife
-lla, -llä	at, by, in	Tampere→ <i>Tampereella</i>	Tampere→in (at) Tampere
-lle	to	Tampere→ <i>Tampereelle</i>	Tampere→to Tampere
-lta, -ltä	from	Tampere→ <i>Tampereelta</i>	Tampere→from Tampere
-n	of	talo→ <i>talon väki</i>	house→people of the house
-na, -nä	as	lapsi→ <i>lapsena</i>	child→as a child
-ssa, -ssä	in	Helsinki→ <i>Helsingissä</i>	Helsinki→in Helsinki
double vowel + n	into	Helsinki→ <i>Helsinkiin</i>	Helsinki→into Helsinki
-sta, -stä	from	Helsinki→ <i>Helsingistä</i>	Helsinki→from Helsinki

Table 3. Other Word Endings			
Ending	Basic Meaning	Example	Translation
-t	forms a plural	talo→ <i>talot</i>	house→houses
-ko, -kö	indicates a question	Helsingissä→ <i>Helsingissäkö</i>	in Helsinki→in Helsinki?
-ton	without, -less, un-	lapsi→ <i>lapseton</i>	child→childless
-tta, -ttä (on verbs)	without	nähdä→ <i>näkemättä</i>	to see→without seeing
-n, -t	shows a direct object	talo→ <i>näen talon</i> talo→ <i>näen talot</i>	house→I see the house house→I see the houses
-lla, -llä followed by a form of the verb <i>olla</i> (to be):  <i>on, ei ole, oli, ei ollut, on ollut, or ei ole ollut</i>	shows possession or ownership ( <i>to have</i> )	Anna→ <i>Annalla on</i>	Anna→Anna has
		Anna Toivonen→ <i>Anna Toivosella oli</i>	Anna Toivonen→Anna Toivonen had
		minä→ <i>munulla on ollut</i>	I→I have had
		sinä→ <i>sunulla oli</i>	you (singular)→you had
		hän→ <i>hänellä oli</i>	he/she→he/she had
		me→ <i>meillä ei ole ollut</i>	we→we have not had
		te→ <i>teillä on</i> he→ <i>heillä ei ole</i>	you (plural)→you have they→they do not have

## Alphabetical Order

Written Finnish uses three letters in addition to the twenty-six letters used in the English alphabet: *ä*, *ö*, and for Swedish names, *å*. Finnish dictionaries and indexes, this word list, and the Locality Search of the Family History Library Catalog™ all use the following alphabetical order:

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z å ä ö

The letters *v* and *w* are frequently alphabetized as the same letter.

## ADDITIONAL RESOURCES

This word list includes only the words *most commonly found in genealogical sources*. For more help, use a Finnish-English dictionary. Several such dictionaries are available at the Family History Library™ in the Scandinavia collection. Their call numbers begin with 494.541321. The following dictionary is also available on microfilm for use in Family History Centers™:

Alanne, V. S. *Suomalais-englantilainen suursanakirja* [Great Finnish-English Dictionary]. 3rd ed. Porvoo: Werner Söderström Osakeyhtiö, 1968. (FHL film 1224706 item 3.)

Additional dictionaries are listed in the Subject Search of the Family History Library Catalog under FINNISH LANGUAGE - DICTIONARIES or in the Locality Search under FINLAND - LANGUAGE AND LANGUAGES - DICTIONARIES.

## KEY WORDS

To find and use specific types of Finnish records, you will need to know some key words in Finnish. This section gives key genealogical terms in English and the Finnish words with the same or similar meanings.

For example, in the first column you will find the English word *marriages*. In the second column you will find Finnish words with meanings such as *marry*, *marriage*, *wedding*, *wedlock*, *unite*, *legitimate*, *joined*, and other words used in Finnish records to indicate marriage.

### English

banns  
baptism  
births  
burials  
child  
christenings  
confirmations

deaths  
father

### Finnish

kuulutetut  
kastetut, kaste-, ristimä-  
syntyneet, synty-  
haudatut, hauta-, hauda-  
lapsi  
(See *baptism*.)  
rippilapset, ripille  
päässeet  
kuolleet, kuoli-  
isä

### English

husband  
marriages  
  
month  
mother  
name (given name)  
  
name (surname)  
parents  
parish  
wife  
year

### Finnish

mies, aviomies  
vihityt, vihki-, naim-,  
avio-  
kuukausi, kuu  
äiti  
nimi, etunimi,  
kastenimi, ristimänimi  
(suku)nimi  
vanhemmat  
seurakunta, kunta  
vaimo, aviovaimo  
vuosi, vuoden, vuonna

## GENERAL WORD LIST

This general word list includes words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in separate sections that follow this list.

In this list, optional versions of Finnish words or variable endings are given in parentheses. Parentheses in the English column clarify the meaning.

### Finnish

### English

#### A

aamu	morning
aamulla	in the morning
aamupäivä	forenoon
aateli(nen)	noble
aatelisto	nobility
aatto	eve
aika	time, date
aikainen	early, (A.M.)
aikaisempi	earlier
aikakauskirja	periodical
aikanaan	in due time
aina	always
ainoa	only
aivokuume	encephalitis, inflammation of the brain
aivotärhdys	concussion
ajaja	coachman
ajomies	coachman
ala, ali	low(er), under
alaikäinen	minor, underaged
alla	under
allekirjoittanut	undersigned
alue	region, district
alus	ship
ammatti	profession, occupation
annettu	given
anoppi	mother-in-law
appi	father-in-law
appivanhemmat	parents-in-law

Finnish	English
apteekkari	pharmacist, druggist
arkisto	archive
arkistoluettelo	archive list
arvo	title, rank, status
asema	station, class, standing
asevelvollinen	conscript soldier
asiakirja	document, record
asua	live, reside
asuinpaikka	place of residence
asukas	inhabitant, resident, lodger
asunto	residence
asutuksen yleisluettelo	general register of inhabitants
a.u.	illegitimate
aukko	gap (missing records)
autio	uninhabited
avioero	divorce
avioliiton ulkopuolella	illegitimate, out of wedlock
avioliitto	marriage
avioliittoasiakirjat	marriage documents
aviomies	husband
avionrikkaja	adulterer
aviopari	married couple
aviopuoliso	spouse
avioton	unmarried, illegitimate
aviovaimo	wife

## D

deltiseppä	tinner, tinsmith
------------	------------------

## E

edellinen	former, preceding, previous
edellämainittu	above mentioned
edesmennyt	deceased (adjective)
edessä	in front of
Eesti	Estonia
eestiläinen	Estonian
ehkä	perhaps
ehtoo	evening, eve
ei	no, not
ei koskaan	never
eilen	yesterday
eimitään	nothing
ei vielä	not yet
ekäkkeellä oleva	pensioned, retired
eli	lived, or
elokuu	August
eloonjäänyt	surviving, survivor
elossa	alive
eläke	pension
eläkeläinen	pensioned person
elämäkerta	biography

Finnish	English
elää	to live, living, alive
ennen	before
eno	uncle (maternal)
ensimmäinen	first
ent. (entinen)	former, previous
erikoistuomioistuimia	special court records
erilainen	various
ero(nnut)	divorce(d)
erotettu (kirkosta)	excommunicated (from the church)
esi-isä	ancestor
esikoinen	firstborn
esivanhemmat	ancestors
esteettömyystodistukset	certificates attesting freedom from liability
esteetön	free of liability, unhindered (to travel, marry, etc.)
etelä	south
että	that
etunimi	given name

## F

folio	page
-------	------

## H

hakemisto	register, index
hallitus	government, administration
halvaus	stroke, paralysis
hampaiden puhkeaminen	teething
harjoittelija	apprentice
hattumaakari	hatmaker
hatuntekijä	hatmaker
hauda(ta) (-ttu)	bury, buried
hauraus	weakness of old age
hauta	grave
hautajaiset	funeral
hautaus(toimitus)	funeral
hautausmaa	cemetery
he	they
heidän	their, theirs
heikkous	weakness (of old age)
heimo	tribe, clan, family
heinäkuu	July
helmikuu	February
hengenahdistus	shortness of breath
henkikirja	tax list, census
henkikirjoitus	census
henkilö	person
henkilöhakemisto	name index
henkilötiedot	personal data
herra	Mr., sir
Herran ehtoollinen	communion
herrasväki	gentry, Mr. and Mrs.

**Finnish****English**

herttua  
herttuakunta  
herttuatar  
heti  
hiippakunta  
hinkuyskä  
historia  
historiakirjat

duke  
duchy  
duchess  
right away, immediately  
diocese  
whooping cough  
history  
births, marriages, and  
deaths

holhokki

minor person under  
legal guardianship

holhooja  
holhous  
hopeaseppä  
hovioikeus  
huatajaiset  
huhtikuu  
hukkunut  
huomautuksia  
huomautus  
huomenna  
huonekalupuseppä

guardian  
guardianship  
silversmith  
court of appeals  
burial  
April  
drowned, lost  
remarks  
remark  
tomorrow  
cabinetmaker, furniture  
maker

huora  
husaari  
huutolainen

whore  
light cavalryman  
pauper receiving his  
sustenance from the  
parish

huutolaislapsi

pauper child receiving  
his sustenance from  
the parish

hyvä  
hän  
hänen  
hätäkaste  
hääpäivä  
hääät

good  
he, she  
his, her, hers  
emergency baptism  
wedding day, date  
wedding

**I**

ikä  
ikäkirjat  
illalla  
ilman  
ilmoittaa  
ilta  
iltpäivä  
iltpäivällä  
inventario  
irtolainen  
iso  
iso-iso-isä  
iso-iso-äiti  
isoisä  
isorokko  
isovanhemmat

age  
church census  
in the evening  
without  
to declare  
evening  
afternoon  
in the afternoon  
inventory  
vagabond  
large, big, great  
great-grandfather  
great-grandmother  
grandfather  
smallpox  
grandparents

**Finnish****English**

isoäiti  
isä  
isänisä  
isäntä

grandmother  
father  
grandfather (paternal)  
proprietor, host,  
landlord, farmer  
grandmother (paternal)  
stepfather  
fatherless  
self  
tenant farmer  
east  
aged

isänäiti  
isäpuoli  
isätön  
itse  
itsellinen  
itä  
iäkäs

**J**

ja  
jalkavaimo  
jalkaväki  
johto

and  
concubine  
infantry  
administration,  
leadership  
which, who, every  
each, every  
annual  
river  
sometime in the [1890s]  
from which  
thus  
Christmas  
December  
declared (dead)  
brewer  
intoxication  
after  
surviving, survivor,  
retarded  
descendant  
latter, last  
shoemaker  
lake  
(as a) member  
left, remaining

joka  
jokainen  
jokavuotuinen  
joki  
joskus [1890] luvulla  
josta  
joten  
joulu  
joulukuu  
julistettu (kuolleeksi)  
juomanpanija  
juoppous  
jälkeen  
jälkeenjäänyt

jälkeläinen  
jälkimmäinen  
jalkinekorjaaja  
järvi  
jäsen(enä)  
jäänyt

**K**

k. (kuollut)  
kaatumatauti  
kado(ta) (-nnut)  
kahdeksan  
kahdeksantoista  
kahdeksas  
kahdeksastoista  
kahdeskymmenes  
kahdeskymmenes-  
ensimmäinen  
kahdeskymmenes-kahdeksas  
kahdeskymmenes-kolmas  
kahdeskymmenes-kuudes

dead  
epilepsy  
lose, lost  
eight  
eighteen  
eighth  
eighteenth  
twentieth  
twenty-first  
twenty-eighth  
twenty-third  
twenty-sixth



Finnish	English
kahdeskymmenes-neljäs	twenty-fourth
kahdeskymmenes-seitsemäs	twenty-seventh
kahdeskymmenes-toinen	twenty-second
kahdeskymmenes-viides	twenty-fifth
kahdeskymmenes-yhdeksäs	twenty-ninth
kahdestoista	twelfth
kaikki	all
kaima	namesake
kaivos	mine
kaivostyöläinen	miner
kaksi	two
kaksikymmentä	twenty
kaksikymmentä-kahdeksan	twenty-eight
kaksikymmentä-kaksi	twenty-two
kaksikymmentä-kolme	twenty-three
kaksikymmentä-kuusi	twenty-six
kaksikymmentä-neljä	twenty-four
kaksikymmentä-seitsemän	twenty-seven
kaksikymmentä-viisi	twenty-five
kaksikymmentä-yhdeksän	twenty-nine
kaksikymmentä-yksi	twenty-one
kaksitoista	twelve
kakso(nen) (-set)	twin(s)
kaksoiskappale	duplicate record
kalastaja	fisherman
kallio	hill
kalustoluettelo	inventory
kankuri	weaver
kansa	people
kansalainen	citizen
Kansallisarkisto	state archives
kansallisuus	nationality
kanssa	with
kantaisä	male progenitor
kantaäiti	female progenitor
kantoluettelot	tax assessment rolls
kappalainen	assistant minister
kappeli	chapel
kara(ta) (-nnut)	to run away
karjako	milkmaid
karjapaimen	herdsman
karkuri	runaway, fugitive, deserter
kartano	manorial estate
kartta	map
kastamaton	unbaptized
kaste	christening, baptism
kastekirja	record of baptisms
kastenimi	given name
kastettu(t)	baptized, (births)
kasvain	tumor
kasvatti(lapsi)	foster child
kasvattivanhemmat	foster parents
katselmuspöytäkirjat	visitations
katu	street
kauppala	country town

Finnish	English
kauppias	shopkeeper, merchant
kaupunki	city, town
kautta	via
keisari	emperor, czar
keisarillinen	imperial
kelloseppä	watchmaker
keltatauti	jaundice
kerjäläinen	beggar
kerta	times
keskellä	in the middle
keskenmeno	miscarriage
keskipäivä	noon, midday
keskiviikko	Wednesday
keskiyö	midnight
keskonen	prematurely born child
kesä	summer
kesäkuu	June
keuhkotauti	consumption, tuberculosis
kevät	spring
kieli	language, tongue
kihlakunnanoikeus	rural district court
kihlakunta	rural civil district
kihlattu	engaged, betrothed
kihlaus	engagement
kihlkeuhkotulehdus	pneumonia
kihti	gout
kilometri	kilometer
kinkieriasiakirjat	catechetical meeting records
kinkerit	catechetical meeting, household examination
kirja	book, register
kirjaaja	register
kirjannitoja	bookbinder
kirjanpitäjä	bookkeeper
kirjasto	library
kirje(et)	letter(s)
kirjeenkantaja	mailman
kirjekirjat	correspondence, letters
kirjuri	clerk, scribe
kirkko	church
kirkkoherra	minister, priest
kirkkoherranvirasto	office of the parish minister
kirkon asiakirjat	records regarding the church building
kirkonkirja	parish register
kirvesmies	carpenter
kisälli	journeyman
kohtaus	seizures, illness
kolera	cholera
kolmas	third
kolmaskymmenes	thirtieth
kolmaskymmenes-	thirty-first

## Finnish

ensimmäinen  
kolmastoista  
kolme  
kolmekymmentä  
kolmekymmentä-yksi  
kolmetoista  
kolmoset  
koneenkäyttäjä  
korkea  
korkea ikä  
korkein oikeus  
kortisto  
kortteli  
koska  
kot(i) (-ona)  
kotimaa  
kotipaikka  
kotirouva  
koulu  
koulusiakirjat  
kouristus  
kramppi  
kreikkalauskatolinen  
kreivi  
krenatööri  
kristinoppi

## kruunu

kuin  
kuinka  
kuka  
kulkuri  
kulkutauti  
kultaseppä  
kuluva  
kummi(t)  
  
kun(ta) (-nat)  
kuningas  
kuningaskunta  
kuningatar  
kuninkaallinen  
kunniallinen  
kunta  
kuolema  
kuoli  
kuoli ilman perillisiä  
kuolinilmoitus  
kuolinpesä  
kuolinsyy  
kuolintodistus  
kuolleena syntynyt  
kuolleet  
kuollut  
kuppa

## English

thirteenth  
three  
thirty  
thirty-one  
thirteen  
triplets  
machinist  
high  
old (high) age  
supreme court  
card index  
block  
when, because of  
(at) home  
homeland, native land  
residence  
housewife  
school  
school documents  
convulsions, cramps  
cramps, convulsions  
(Eastern) Orthodox  
count (earl)  
infantryman, grenadier  
(knowledge of)  
Christian doctrine

crown, state,  
government  
as  
how  
who  
vagabond  
epidemic  
goldsmith  
current  
sponsor(s), godmother,  
godfather  
parish(es), commune(s)  
king  
kingdom  
queen  
royal  
honest  
municipality  
death  
died  
died without issue  
obituary  
death estate  
cause of death  
death certificate  
stillborn  
deaths, death records  
dead, died  
syphilis

## Finnish

kurkkumätä  
kuski  
kuten  
kutsu(a) (-ttu)  
kuudes  
kuudestoista  
kuukausi  
kuulustelu  
kuulutetut  
  
kuume  
kuuro(mykkä)  
kuusi  
kuusitoista  
kylä  
kymmenen  
kymmenes  
käly  
käräjäkunta

käräjät  
käsikirja  
käsityöläinen  
kättilö  
käytös  
kääntymys  
köyhä  
köyhäinhoitoasiakirjat  
köyhäintalo  
köyhien luettelot

## L

laakso  
laamanni(n)oikeus  
lahja  
lahjoitus  
laillinen  
laiskanlukijat  
laiva  
laki  
lamp. (lampuoti)  
lanko  
lap(si) (-set)  
lapsenlapsi  
lapseton  
lapsihalvaus  
lasinleikkaaja  
lastenkirjat  
lastenkoti  
Latvia  
Latvialainen  
lauantai  
lautamies  
lavantauti

## English

diphtheria  
coachman  
as  
call(ed)  
sixth  
sixteenth  
month  
examination  
banns, marriage  
intentions  
fever  
deaf (and dumb)  
six  
sixteen  
village  
ten  
tenth  
sister-in-law  
primary rural judicial  
district, assize  
division  
local court, assizes  
manual  
artisan  
midwife  
conduct  
conversion  
poor  
poor relief records  
poorhouse  
poor relief records

valley  
lower court of appeal  
gift, donation  
donations  
legal, legitimate  
list of slow readers  
boat  
law  
tenant farmer  
brother-in-law  
child(ren)  
grandchild  
childless  
polio  
glass cutter, glazier  
preconfirmation roll  
orphanage  
Latvia  
Latvian  
Saturday  
juror  
typhoid fever

## Finnish

leipuri  
leski  
levyseppä  
Liettua  
liettualainen  
linna  
lki. (leski)  
loinen  
lois.  
lokakuu  
luettelo  
lukkari  
luku  
lukutaito  
lunastus  
luona  
luonnollinen kuolema  
luostari  
lupa  
luterilainen  
luumätä  
lähellä  
lähtenyt  
länsi  
läpi  
läsnä  
läsnäolo  
lääkäri  
lääni  
lääninhallitus  
löytölapsi

## M

maa  
maakirja  
maakunta  
maakunta-arkisto  
maalaiskunta  
maalari  
maaliskuu  
maanantai  
maanjakaoikeuden asiakirjat  
maanmittari  
maanviljelijä  
maasta muuttanut  
maattu nainen  
maine(todistus)  
mainittu  
maistraatti  
majatalo  
makkarantekijä  
maksatauti

## English

baker  
widow, widower  
sheet metal worker  
Lithuania  
Lithuanian  
castle, jail  
widow, widower  
dependent lodger  
dependent lodger  
October  
list, index, directory  
cantor, parish clerk  
number  
ability to read, literacy  
fee  
at  
natural death  
monastery  
permission  
Lutheran  
caries  
near  
departed  
west  
through  
present  
presence  
physician  
county  
county government  
foundling

## Finnish

manttaali  
manttaaliluettelo  
marraskuu  
matruusi  
me  
meidan  
mekaanikko  
mennyt(aika)  
meri  
merimies  
merkintä  
merkitty  
mestari  
metsä  
metsänhoitaja  
metsästäjä  
miehistö  
mies  
miespuolinen  
miilunpolttaja  
miksi  
mikä  
miniä  
minun  
minuutti  
minä  
missä  
mitätön  
m.n. (maattu nainen)

molemmat  
molempien  
monenlainen  
morsiain  
morsiuspari  
muistiinpano  
mummo  
muonamies

murha(ttu)  
mutta  
muurari  
muut asiakirjat

muutt(i) (-anut)  
muuttaneet  
muuttokirja  
mylly  
mylläri  
myrkytys  
myöhäinen  
myös(kin)  
mäkitupalainen  
mökki

## English

assessment unit of land  
tax list, census  
November  
sailor  
we  
our, ours  
machinist  
the past  
sea  
sailor  
entry, remark  
entered, noted  
master, expert  
forest  
forester  
hunter  
crew  
man, husband  
male  
charcoal burner  
why  
what, which  
daughter-in-law  
my, mine  
minute  
I  
where  
minor, insignificant  
woman who has had  
illicit relations  
both  
belonging to both  
various  
bride, fiancée  
bridal couple  
record, note, entry  
grandmother  
farmworker receiving  
wages in commodities  
murder(ed)  
but  
mason, bricklayer  
miscellaneous  
documents  
moved  
moving record  
certificate of moving  
mill  
miller  
poisoning  
late (P.M.)  
also  
cottager  
cottage



Finnish	English
<b>N</b>	
naapuri	neighbor
nahkuri	tanner
naida	to marry
naimaton	single, unmarried
naimattomana	unmarried (at the given time)
naimisissa	married
nainen	woman
naispuolinen	female
neiti	Miss
neitsyt	virgin
neljä	four
neljäs	fourth
neljästoista	fourteenth
neljätoista	fourteen
nikkari	carpenter
nimi	name
nimismies	rural police chief
noin	approximately
Norja	Norway
norjalainen	Norwegian
notariaatti	notary
numero	number
nuo	those
nuohooja	chimney sweeper
nuorempi	(the) younger
nuori(n)	young(est)
nuorimies	youth, unmarried man, bachelor
nuoriپیكا	maid, unmarried woman
nuoriپیكا	youth, unmarried man, bachelor
nuorukainen	young man
nykyinen	present, current
nälkä	hunger

## O

oikea	right (direction)
oikeus	right, court
oli	was
olivat	were
olla	to be
olosuhteet	circumstances
oluenpanija	brewer
oma	own (adjective)
omaa sukua	maiden name, née
omainen	relative
omaisuus	property
omistaa	to have, to own
omistaja	owner
on	is
opettaja	teacher

Finnish	English
opiskelija	student (at university)
oppilas	student (grades 1 to 12), apprentice
orpo	orphan
ortodoksi	orthodox
o.s. (omaa sukua)	maiden name, née
osa	volume, part
osoitehakemisto	directory
ote	extract
ottolapsi	adopted child
ottovanhemmat	adoptive parents
ovat	are

## P

paikka(kunta)	place, locality
paikkakuntahakemisto	gazetteer
paitatehtailija	shirt maker, shirt manufacturer
pakolainen	refugee, fugitive
palo	fire
palvelija	servant
palvelu(s)	service
papintodistus	official certificate of birth, marriage, or death
pappi	clergyman, priest
pappila	rectory, parsonage
pappilan asiakirjat	records of the parsonage
pastori	pastor
pastorinkanslia	office of the parish minister
peltiseppä	tinner, tinsmith
penkkijärjestys	pew lists
perhe	family
perhehistoria	family history
perheluettelo	family register
perikunta	the heirs
perillinen	heir
perinnönjako	distribution of an inheritance
perintö	inheritance
perintötila	family (or inherited) estate
perjantai	Friday
peru(n)kirjat	private inventories of the deceased's property
perunjakokirjat	private inventories of the deceased's property
perunkirjoitus	estate inventory, probate
pieni	little, small
پیكا	maid, unmarried woman

Finnish	English
pikkulapsi	infant
pikkuserkku	second cousin
pitäjä(läinen)	parish(ioner)
pitäjänkokousten pöytäkirjat	minutes of parochial meetings
pohjoi(s-) (-nen)	north
poika	boy, son
poikamies	bachelor
pois	away
poismennyt	deceased (adjective)
pojan poika	grandson, son's son
pojan tytär	granddaughter, son's daughter
polveutua	descend from
pormestari	mayor
porvari	burgher, tradesman, middle class citizen
posteljooni	mailman
preussilainen	Prussian
prinsessa	princess
prinssi	prince
protestantti	protestant
punainen	red
punatauti	dysentery
puolalainen	Polish (of Poland)
puolenpäivän aikaan	at noon
-puoli (ending)	step, half
puoliso	spouse
pursimies	boatswain
puuseppä	carpenter, joiner
puutarhuri	gardener
pyhä	holy, sacred, saint
pyhäkoululapset	list of Sunday School children
päin	toward
päivä(nä)	day
päivämäärä	date
päivätyöläinen	day laborer
pääkirja	communion book
pääsiäinen	Easter
pöytäkirja	minutes
<b>R</b>	
raastu(pa) (-vaoikeus)	city court
raatihuone	town hall
raatimies	council man, municipal judge
raha(määrä)	money (sum of)
rahvas	people, peasantry
raja	border
rakastajatar	concubine
rakennusmestari	contractor, builder
rakuuna	light cavalryman
rampa	crippled
raskaana	pregnant

Finnish	English
ratsumestari	cavalry captain
ratsumies	cavalryman
ratsutilallinen	holder of farm obliged to furnish a cavalryman
ratsuväki	cavalry(men)
rautaseppä	iron smith
rautatie	railroad
rehellinen	honest
rekisteri	register, index
renki	youth, unmarried man, farmhand
rikollinen	criminal
rikos(luettelo)	misdemeanor (list)
ripitysluettelo	absolution list
rippikirja	communion book
rippilapset	confirmations
ripuli	diarrhea
risti(ä) (-itty)	baptize(d)
ristimääika	baptism date
ristimänimi	Christian name, first name
ritari	knight
rokko	(small) pox
rokotetut	vaccinations
rouva	Mrs., wife
rovasti(kunta)	dean(ery)
ruhtinaskunta	principality
rulla	record, roll
rumpali	drummer
ruokamyrkytys	food poisoning
ruotsalainen	Swede, Swedish
Ruotsi	Sweden
ruotu	district maintaining a foot soldier
ruotusotilas	foot soldier
ruotuvaivainen	pauper, dependent on the "ruotu"
rusthollari	holder of farm obliged to furnish a cavalryman
rutto	plague
ruukki	foundry, mill, industry
ruumis	corpse
rykmentti	regiment
rälssi	tax exempt, nobility
rälssitila	tax exempt farm
räätäli	tailor
<b>S</b>	
s. (syntynyt)	born
saapuneet	arrived, moved in
saapuneet asiakirjat	correspondence, letters
saapunut	arrived
saha	sawmill

**Finnish**

sairas  
sairaus  
sakkoluettelot  
saksalainen  
sama  
sanakirja  
sanomalehti  
sanottu  
satulantekijä  
savenvalaja  
se  
seitsemän  
seitsemäntoista  
seitsemäs  
seitsemästoista  
sekä  
sen  
seppä  
seppä  
serkku  
setä  
seura  
seuraava  
seurakunta  
seutu  
siellä  
siirtolainen  
siirtolaisrekisteri  
siirtolaisuus  
siirtolaisuus  
sikotauti  
sikäläinen  
silta  
sinun  
sinä  
sisar  
sisarenpoika  
sisarentytär  
sisarpuoli  
sisarukset  
sisko  
sisäinen  
sisällysluettelo  
sisältö  
siviilirekisteri  
sivu  
sokea  
sokeritauti  
sorvari  
sota  
sotamies  
sotaväki  
sotilas  
suku  
sukua(olla)  
sukukirjat

**English**

sick (person)  
sickness  
lists of fines  
German  
same  
dictionary  
newspaper  
said, stated  
saddle maker  
potter  
it  
seven  
seventeen  
seventh  
seventeenth  
and, also  
its  
smith  
blacksmith  
cousin  
uncle (paternal)  
society (genealogical)  
next  
parish  
region, vicinity  
there  
emigrant, immigrant  
emigration records  
immigration  
emigration  
mumps  
of that place  
bridge  
your, yours (singular)  
you (singular)  
sister  
nephew, sister's son  
niece, sister's daughter  
half-sister, stepsister  
siblings  
sister  
inside  
register, index  
contents  
civil registration  
page  
blind  
diabetes  
turner  
war  
soldier  
troops, army  
soldier, military  
family  
related  
lineage books

**Finnish**

sukulainen  
sukulaisuus  
sukunimi  
sukupolvi  
sukupuoli  
sukupuolitauti  
sukupuuh  
sukuselvitys  
  
sukutaulu  
sukutiede  
sukututkimus  
sukututkimusseura  
sulhanen  
sunnuntai  
suomalainen  
Suomi  
suorittaa  
suostumus  
suuri  
suutari  
sydänvika  
syksy  
sytilapsi  
synnytys  
syntymä  
syntymäaika  
syntymäpaikka  
syntymätodistus  
syntyneet  
syntynyt  
syyskuu  
syytinki  
  
syöpä  
säteri  
sääty(läinen)

**T**

tahtoa  
tai  
taiteilija  
takana  
talo  
talollinen  
talonpoika  
talous  
talousapulainen  
talvi  
tammikuu  
tap(po) (-ettu)  
tapaturma  
tarkastuspöytäkirjat  
taulu(kko)

**English**

relative  
relationship  
surname  
generation  
sex  
venereal disease  
family tree, pedigree  
report of family  
relationships  
genealogical table  
genealogy  
genealogical research  
genealogical society  
bridegroom, fiancé  
Sunday  
Finnish  
Finland  
perform  
consent  
big, great  
shoemaker  
heart trouble  
autumn  
baby, infant  
childbirth  
birth  
date of birth  
place of birth  
birth certificate  
births, birth records  
born, maiden surname  
September  
allowance, person  
receiving allowance  
cancer  
tax exempt estate  
station, class, standing  
(person of)

to want  
or  
artist  
behind  
house  
farmer  
peasant farmer  
household  
housemaid  
winter  
January  
murder(ed)  
accident  
visitations  
table, chart

## Finnish

tauti  
te  
tehdas  
teidan  
testamentti  
teurastaja  
tie  
tiedottaja  
tiilentekijä  
tiistai  
tila  
tilallinen  
tilikirjat  
titattomat  
todistaja  
todistus  
toimeentulo  
toimi  
toimittaa  
toinen  
toisella nimellä  
-ton (ending)  
tontti  
tori  
torppari  
torstai  
toukokuu  
tsaari  
tuhkarokko  
tulehdus  
tulipalo  
tulirokko  
tulli  
tullut (+ -sta or -lta)  
tuntematon  
tunti  
tuomari  
tuomio  
tuomioistuin  
tuomiokirkko  
tuomiokunta  
tupa  
turvotus  
tynnyrintekijä  
tyttären poika  
  
tyttären tytär  
  
tyttö  
tytär  
työläinen  
työmies  
työntekijä  
täkäläinen  
tällä paikkakunnalla  
tämä

## English

disease  
you (plural)  
factory  
your, yours (plural)  
will, testament  
butcher  
road  
informant  
brickmaker  
Tuesday  
house, farm  
farm owner  
record of accounts  
landless population  
witness  
certificate, evidence  
livelihood  
occupation  
perform  
other, second  
alias, a.k.a.  
without, not  
parcel  
market  
crofter, tenant farmer  
Thursday  
May  
czar  
measles  
inflammation  
fire  
scarlet fever  
customs  
came (from)  
unknown  
hour  
judge  
judgment  
court  
cathedral  
judicial district  
cottage, house  
swelling, edema  
cooper, barrel maker  
grandson, daughter's  
son  
granddaughter,  
daughter's daughter  
girl, daughter  
daughter  
laborer  
laborer  
laborer  
of this place  
in this place  
this

## Finnish

tämä paikka  
tänään  
täti  
täysi-ikäinen  
täällä  
  
U  
  
ukko  
ulko  
ulkoluku  
ulkomaalainen  
ummetus  
usein  
uskonto  
uudisasukas  
uusi  
  
V  
  
v. (vihitty)  
vaakuna  
vaakunaoppi  
vaari  
vahtimestari  
vaimo  
vainaja  
vaivainen  
vaivaisrahat  
vaivaisruodut  
vaivaistalo  
vajaamielinen  
vakituinen  
valokuvaaja  
valtakunta  
valtio  
Valtionarkisto  
valuri  
vanha  
vanhapoika  
vanhemmat  
vanhempi  
vanhin  
vanhus  
vanhuus  
vanki  
vankila  
vapaa  
vapaaherra(tar)  
vapaasääty  
varas  
varkaus  
varrella  
varten  
vartia  
vasen  
vaskiseppä

## English

this place  
today  
aunt  
of legal age  
here  
  
  
  
  
old man  
outer  
reciting from memory  
foreign, strange  
constipation  
often  
religious affiliation  
settler  
new  
  
  
  
  
married  
coat of arms  
heraldry  
grandfather  
caretaker  
wife, married women  
deceased, (the) late  
poor, sickly  
poor relief accounts  
poor relief records  
poorhouse  
mentally defective  
permanent, regular  
photographer  
state, empire  
state  
state archives  
foundry worker  
old  
bachelor  
parents  
(the) older  
oldest, elder  
old person  
old age  
prisoner  
prison  
free  
baron(ess)  
nobility  
thief  
theft  
by, at side  
for the purpose of  
warden  
left (direction)  
coppersmith

Finnish	English	Cardinal	Ordinal
vastaanotettu	received	vuorokausi	twenty-four hours
vastanainut	newlywed	vuosi	year
vastasyntynyt	newborn	vuosi(päiva) (-juhla)	anniversary
vasten	against	vuosikymmen	decade, decennial
vatsatauti	stomach disease	vuosisata	century
vauva	baby	vuosittain(en)	yearly
vauva(na)	(as an) infant	vuotias	years old
veli	brother	väestö(rekisteri)	population (registry)
velipuoli	half-brother	väestönlaskenta	census
veljenpoika	nephew, brother's son	väki	people, folk, crew, forces
veljentytär	niece, brother's daughter	väliaikainen	temporary
velka	debt	välillä	between
Venäjä	Russia	välittömästi	immediately, direct
venäläinen	Russian	värjääja	dye
verensyöksy	hemorrhage	vävy	son-in-law
verenvuoto	hemorrhage		
veritulppa	blood clot	<b>Y</b>	
vero	tax	yhdeksän	nine
verotus	taxation	yhdeksäntoista	nineteen
vesipöhö	dropsy, edema	yhdeksäs	ninth
vesirokko	chicken pox	yhdeksästoista	nineteenth
vielä	still	yhdestoista	eleventh
vieras(seurakuntalainen)	guest, person not of a given parish	yhteinen	together, belonging to both
vierasseurakuntalaisten historiakirjat	registers of members of other parishes	yhteiskunta	community
vihityt	marriages, marriage records	yksi	one
vihkiminen	marriage (ceremony)	yksitoista	eleven
vihkimäsopimus	marriage contract	yleinen	general, common
vihkimätodistus	marriage certificate	yli, ylä	over, upper, ended
vihreä	green	ylkä	bridegroom
viides	fifth	ylä	upper
viidestoista	fifteenth	ympärillä	around
viikko	week	yskä	cough (noun)
viime	last, past	ystävä	friend
viisi	five	yö	night
viisitoista	fifteen	<b>Ä</b>	
virasta eronnut	retired	äidinisä	grandfather (maternal)
virasto	office, department	äidinäiti	grandmother (maternal)
virka	office, position, occupation	äiditön	motherless
virkaa tekevä	officiating, deputy	äiti	mother
virkamies	public official	äitipuoli	stepmother
virkatodistus	official certificate (of birth, marriage, or death)	äpärä	illegitimate child
Viro	Estonia		
virolainen	Estonian	<b>NUMBERS</b>	
vouti	bailiff, overseer (historical governor)	In Finnish genealogical sources, numbers are occasionally spelled out. The list on the next page gives the cardinal (for example, 1, 2, 3) and the ordinal (for example, 1st, 2nd, 3rd) versions of each number.	
v.t. (virkaa tekevä)	officiating, deputy		
vuoden ikäinen	years of age		
vuokralainen	lodger		
vuori	mountain		



Cardinal		Ordinal	
1	yksi	1st	ensimmäinen
2	kaksi	2nd	toinen
3	kolme	3rd	kolmas
4	neljä	4th	neljäs
5	viisi	5th	viides
6	kuusi	6th	kuudes
7	seitsemän	7th	seitsemäs
8	kahdeksan	8th	kahdeksas
9	yhdeksän	9th	yhdeksäs
10	kymmenen	10th	kymmenes
11	yksitoista	11th	yhdestoista
12	kaksitoista	12th	kahdestoista
13	kolmetoista	13th	kolmastoista
14	neljätoista	14th	neljätoista
15	viisitoista	15th	viidestoista
16	kuusitoista	16th	kuudestoista
17	seitsemätoista	17th	seitsemätoista
18	kahdeksantoista	18th	kahdeksastoista
19	yhdeksätoista	19th	yhdeksätoista
20	kaksikymmentä	20th	kahdeskymmenes
21	kaksikymmentä-yksi	21st	kahdeskymmenes-ensimmäinen
22	kaksikymmentä-kaksi	22nd	kahdeskymmenes-toinen
23	kaksikymmentä-kolme	23rd	kahdeskymmenes-kolmas
24	kaksikymmentä-neljä	24th	kahdeskymmenes-neljäs
25	kaksikymmentä-viisi	25th	kahdeskymmenes-viides
26	kaksikymmentä-kuusi	26th	kahdeskymmenes-kuudes
27	kaksikymmentä-seitsemän	27th	kahdeskymmenes-seitsemäs
28	kaksikymmentä-kahdeksan	28th	kahdeskymmenes-kahdeksas
29	kaksikymmentä-yhdeksän	29th	kahdeskymmenes-yhdeksäs
30	kolmekymmentä	30th	kolmaskymmenes
31	kolmekymmentä-yksi	31st	kolmaskymmenes-ensimmäinen
40	neljäkymmentä	40th	neljäskymmenes
50	viisikymmentä	50th	viideskymmenes
60	kuusikymmentä	60th	kuudeskymmenes
70	seitsemänkymmentä	70th	seitsemäskymmenes
80	kahdeksänkymmentä	80th	kahdeksaskymmenes
90	yhdeksänkymmentä	90th	yhdeksäskymmenes
100	sata	100th	sadas
200	kaksisataa	200th	kahdessadas
1000	tuhat	1000th	tuhannes

## DATES

When writing out dates, Finnish grammar requires that certain grammatical endings appear at the end of each part of a date. For example:

*kahdentenakymmenentenäkolmantena kesäkuuta tuhatkahdeksansataakuusikymmentäneljä* [On the twenty-third of June one thousand eight hundred sixty-four.]

**Note:** Compare the form of twenty-third used in this date (*kahdentenakymmenentenäkolmantena*) with the standard form of twenty-third on the number list (*kahdeskymmeneskolmas*).

Finnish more often write dates by using numbers for the dates. Note that the month is the second part of the date. For example:

23.6.1864 = 23.VI.1864 = 23 June 1864

## Months

English	Finnish
January	tammikuu
February	helmikuu
March	maaliskuu
April	huhtikuu
May	toukokuu
June	kesäkuu
July	heinäkuu
August	elokuu
September	syyskuu
October	lokakuu
November	marraskuu
December	joulukuu

## Days of the Week

English	Finnish
Sunday	sunnuntai
Monday	maanantai
Tuesday	tiistai
Wednesday	keskiviikko
Thursday	torstai
Friday	perjantai
Saturday	lauantai

© 1989, 1997 by The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints All rights reserved. Printed in the USA  
First edition September 1997. English approval: 9/97

No part of this document may be reprinted, posted on-line, or reproduced in any form for any purpose without the prior written permission of the publisher. Send all requests for such permission to:

Family History Department  
ATTN: Copyrights and Permissions Coordinator  
50 E. North Temple Street  
Salt Lake City, UT 84150-3400  
USA  
Fax: 801-240-2494

Family History Library, Family History Library Catalog, and Family History Center are trademarks of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints.

35815